

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

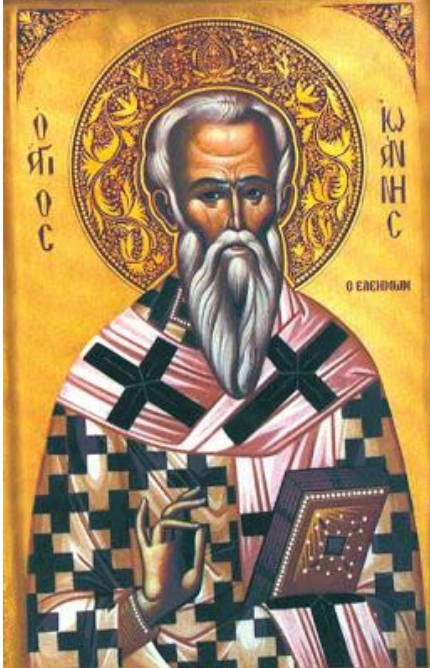
النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

SUNDAY, NOVEMBER 25<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2018

**Twenty Sixth Sunday after Pentecost – Eighth Sunday of Luke**  
**Saint John the Merciful, Patriarch of Alexandria – Venerable Nilus the Faster of Sinai**

الأحد السادس والعشرون بعد العنصرة تذكّار القديس يوحنا الرحيم رئيس اساقفة الإسكندرية والبار  
نيلس



*Matins (Eothina 4): Luke 24:1-12*

**KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR**

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلِي رُوحَا ، وَأَبْدِي قَوْلَا فَايْضَا نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلِكَةِ ، وَأَظْهَرْ مُعِيدَا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ ، وَأُتْرَنَمْ  
بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورَا

**THE DOXASTICON OF THE FOURTH EOTHINA IN TONE 4**

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ  
لَقَدْ جَاءَتْ النِّسَاءُ إِلَى قَبْرِكَ وَالْفَجْرَ عَمِيقٍ ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ ، فَلَمْ يَجِدَنَّ جَسَدَكَ الَّذِي كُنَّ يَبْتَغِيْنَهُ ، وَفِيمَا هُنَّ  
مُتَحَيَّرَاتٌ إِذْ وَقَفَ بَيْنَ اللَّذَانِ بِلِبَاسِ بَرَّاقٍ ، وَقَالَا لِهُنَّ : لِمَادَا تَطْلُبُنَّ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ ، إِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا سَبَقَ  
فَقَالَ ، فَلِمَادَا تَسْتَسِينُ أَقْوَالَي . فَأَيَقِنَنَّ بِكَلَامِهِمَا وَكَمَزَزَنَّ مُخْبِرَاتٍ بِمَا رَأَيْنَ ، إِلَّا أَنَّ التَّلَامِيذَ احْتَسَبُوا بِشَارَتَهُنَّ  
هَذِيانَا ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا قَلِيلِي الْفَهْمِ إِلَى هَذِهِ الدَّرَجَةِ . أَمَّا بَطْرُسُ فَإِنَّهُ أَسْرَعَ وَعَايَنَ ، فَمَجَّدَ فِي نَفْسِهِ عَجَائِبَكَ .

**RESURRECTION TROPARION – TONE 1**

While the stone was sealed by the Jews, and the Soldiers were guarding Thy most pure body. Thou didst arise on the third day O'Savior, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers, cried aloud unto Thee O giver of life. Glory to Thy resurrection O Christ. Glory to thy kingdom. Glory to Thy providence O Thou who alone art the Lover of Mankind.

طروبارية القيامة ( اللحن الاول)

ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث ايها المخلص. مانحا العالم الحياة. لأجل ذلك  
قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك ايها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

طروبارية للقديس يوحنا الرحيم ( بالحن الثامن )

بصبرك اقتنيت الثواب ايها الأب البار. لأنك عكفت على الصلوات متأبرا بغير فتور. واحببت المساكن حبا شديدا وياهم علت  
مغنياً. فتشفع الى المسيح الإله يا يوحنا الرحيم المغبوط أن يخلص نفوسنا

طروبارية للبار نيلس ( اللحن الثامن)

للبرية غير المثمرة بمجاري دموعك امرعت. وبالتنهدات التي من الاعماق اثمرت باتعابك الى منة ضعف. فصرت كوكبا للمسكونة  
متلألئا بالعجائب يا ابانا البار نيلس. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا

طروبارية البشارة ( بالحن الرابع )

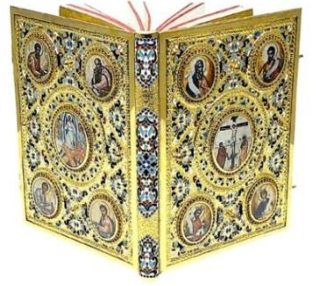
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فنهنفن نحن معه نحو  
والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

قنداق دخول السيدة الى الهيكل ( بالحن الرابع)

ان الهيكل الكلي النقاوة هيكل المخلص. البتول الخدر الجزيل الثمن. والكنز الطاهر لمجد الله. اليوم تُدخَلُ الى بيت الرب. وتُدخَلُ  
معها النعمة التي بالروح الالهي، فلتُسبِحها ملائكة الله لأنها المظلة السماوية.



## SCRIPTURAL READINGS For Eighth Sunday of Luke



### THE EPISTLE

(For the 26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost)

**Precious in the sight of the Lord is death of his saints.  
What shall I render to the Lord for all that he has given  
me.**

**Section from the Second Epistle of Saint Paul to the  
Corinthians (9: 6-12)**

*Ye Brethren: He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work: (As written, he hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth forever. Now he that ministereth seed to the sower both minster bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;) Being enriched in everything to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.*

كريم بين يدي الرب موت ابراره  
بماذا نكافىء الرب عن كل ما اعطانا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى اهل  
كورنثس

يا إخوة ، إن من يزرع بالسخة فيالسح أيضاً يحصد ، ومن يزرع بالبركات فيالبركات أيضاً يحصد. كل واحد كما ينوي بقلبه ، ليس عن حزن أو اضطرار. لأن المعطي المسرور يحبهُ الله. والله قادر أن يزيدكم كل نعمة ، لكي تكونوا ولكم كل اكتفاء كل حين في كل شيء ، تزددون في كل عمل صالح. كما هو مكتوب: فرّق. أعطى المساكين. برهُ يبقى إلى الأبد. والذي يقدم بذراً للزارع وخبزاً للأكل ، سيقدّم ويكثر بذاركم وينمي غلات برّكم. مستغنين في كل شيء لكل سخاء ينشئ بنا شكراً لله

### THE GOSPEL

(For the Eighth Sunday of Luke)

**The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke  
(10:25 –37 )**

*At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? How do you read?" And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live."*

*But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."*

فصل شريف من بشارة القديس لوقا البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع ناموسي قام يجزيه قائلًا: يا معلم ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له: ما هو مكتوب في الناموس. كيف تقرأ؟ فأجاب: تحب الرب إلهك من كل قلبك ، ومن كل نفسك ، ومن كل قدرتك ، ومن كل فكرك ، وقريبك مثل نفسك. فقال له: بالصواب أجبت. افعل هذا فتحيا. وأما هو فاد أراد أن يبزر نفسه ، قال ليسوع: ومن هو قريبي؟ فأجاب يسوع وقال : إنسان كان نازلاً من أورشليم إلى أريحا ، فوقع بين لصوص ، فعروه وجرحوه ، ومضوا وتركوه بين حي. فعرض أن كاهناً نزل في تلك الطريق ، فراه وجزأه مقابلته. وكذلك لاوي أيضاً ، إذ صار عند المكان جاء ونظر وجزأه مقابلته. ولكن سامرياً مسافراً جاء إليه ، ولما رآه تحنن ، فتقدم وضمد جراحاته ، وصب عليها زيتاً وخمراً ، وأركبه على دابته ، وأتى به إلى فندق واعتنى به. وفي الغد لما مضى أخرج دينارين وأعطاهما لصاحب الفندق ، وقال له: اعتن به ، ومهما أنفقت أكثر فعند رجوعي أوفيك. فأى هؤلاء الثلاثة ترى صار قريباً للذي وقع بين اللصوص؟ فقال: الذي صنع معه الرحمة. فقال له يسوع: اذهب أنت أيضاً واصنع هكذا.

GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE